

# Lou Tresor de la Chartrouso

Passo souto la porto moundentalo, viro à gaucho, dins la carriero de l'Amelié, lou draïou es aqui, pièi lou crousamen mounte i'a la roco e la debuto dóu pendis de la colo, tout bèu just en dessouto de la Tourre di Masco. Vers lou Levant comto si pas. La pèiro que sert de terme es aqui, bandado d'uno larjo annelo de ferre, à la raso dóu sòu.

Ei pas necite de regarda lou plan, Bernat l'a bèn dins la tèsto, talamen l'a estudia! Dins sa tèsto comto encaro un cop, à la paupo, trobo lis àutri borno, dos d'elo soun desseparado d'uno cano. A n'aquest endré, dèu s'acaba la galarié que fai coumunica la Chartrouso emé lou pendis dóu Mount-Andaoun.

Ajusto lou manche de la pico, empasso un gisclat d'aigo-ardent pèr se douna de courage, aluco un pau lis alentour, tout es siau, à despart d'un chin que gingoulo devers lou Mouriou vo la mountagno di Cabro, s'ei pas devers la Chartrouso di Massacan, eilamoundaut.

Un cop sourd dins la terro molo, un segound, que la pico davalò mai founs coume, sèmblo, entre dous bard de pèiro. Buto, quicho, un bard boulègo e s'aubourro souto l'aigre de la pico. Un rai de luno esclairo un trau, que sara lèu proun desgaja pèr leissa passa Bernat, noun sènso que se siegue avisa, em'uno branco tirado de la ribo, que si ped rescoutrarien lou founs.

Avié adouba un fai de gavèu, pounchouna de feuïo morto, que ié sert pèr tapa lou trau, se despachè de batre lou briquet, atubè la candelo, pièi davalè dins lou trau. S'es trouba dins uno meno de courredou estré, que sus la paret l'aigo regoulavo, mounte l'èr i'es fade e tousc, e sentié l'escaufit.

La galarié s'esperloungo, n'en crouso uno, pièi d'autro, e s'alargo. Subran, uno porto espesso se devino dins uno cafourno. Pestelado emé de gros ferrou tout rouviha, mai la forço de l'ancian óuficié, n'en veguè lèu la fin!

Uno segoundo porto es aqui, pas tant grosso. A grand dèstre, forço la sarraio, descadaulo e la porto viro sus si gounfoun en cracinant. De si man que tremolon d'esfrai, la candelo s'escapo, s'esca-gasso pèr sòu, la mecho gresihò pièi s'amouso, après agué parpeleja e manda un darrié badai de clarta sus d'estagiero, vuejo de soun Tresor preciaus!

Atupi, Bernat a de peno pèr reprene sis esperit, tremoulavo de la caud, tremoulavo de fre... Tóuti li campano d'Avignoun, bacelavon dins sa tèsto... La candèlo, s'atubè plus e la belugo dóu briquet fasié pas proun lume!

Grand Diéu! D'autre soun vengu avans! Lou Tresor di Chartrous a desporeigu!

A-cha-pau Bernat se reprenquè. A la gràci de Diéu! D'en proumié lou plan ei de sourti d'aquí! Se se ramento bèn li detai dóu plan e lis esplico dóu Paire Raoul, la galarié principalo mènò à la croto de la capello, e lis àutri ramificacioun mènò l'uno dins li gràndi cousino de l'oustalarié di Chartrous, l'autro dins la tino, mounte s'escampavo lis enfèr dóu moulin d'òli, enfin la darriero, dins lis apartamen di palais di Cardinau vesin, mounte, à-passa-tèms restavon li Cardinau, li Prince de la Glèiso, li Mounsegnour emai li Prelat de la Cour Papalo, e qu'avien dins Avignoun, si residènci, e à Vilo-Novo, li palais li plus bèu, pèr soun repaus e soun agradanço.

Oste d'elèi dóu Vau de Benedicioun, poudien, d'escoundoun, veni à la Chartrouso, em'aquéli passage sousterren. Li Papo, un cop entrouna à Roumo, tóuti avien segui, mai sis oustau princié avien resta entre li man de sa descendènci, e se la revoulucion lis avié foro-bandi, éli tambèn, avien pouscu n'en fisa la gardo en de serviciau fidèu e leiau.

Aro, Bernat camino dins la sournuro. Soun flascoulet de blanco agouta, febrous, desvaria, desavia, perdegùè lèu la tremountano! Vai, vèn, s'arrèsto, s'entourno, part tourna-mai, se sentié, pièi, veni inquiet, e la panico lou prenguè de vèire que se retroubo pas. A n'un moumen douna, uno boufado d'èr frisquet, ié porto de crèire qu'ei sus la bono draio pèr sourti d'ounte es vengu! Ié sèmblo, tambèn entendre li campano de la Coulegiado Nosto-Damo, campaneja la fin de la Messo de Miejo-Niue...

Alor, tout d'un tèms, emé tout soun cor, emé touto soun amo, adreissè à la Vierge Mario, Maire dóu Sauvair, nascu i'a d'acò dès-e-vue siècle, dins aquelo memourablo niue de Nouvè, pèr sauva lou mounde, uno preguiero ferverouso:

"Bono Vierge, ié diguè, vaqui vuech annado, à Sarragosso, quand lis autar, li glèiso e li tourre s'esfondravon souto lou fiò di canoun, ai viha sus Nosto-Damo del Pilar, l'un di mai couneigu de vòsti roumavage, ai apara voste Sant Image de la furio de la bataio. Guido mi pas vers la clarta dis estello, dins aquelo poulido niue mounte, vous naissiguè un Sauvair!"

Rassegura, reprenè voio, Bernat prenguè, à l'asard, la galarié que se durbissié davans éu. Li paumo de si man seguissien la paret de terro, lisso vo roucassouso. E vaqui que, dins lou founs, un

pichot rai de lumiero passavo au travès d'uno pèiro deglesido, dóu tèms que, es-ti poussible? arribo jusqu'à soun auriho, lou cant d'un Nouvè de Saboly!

Dins qu'un bound es aqui de l'autre coustat de la muraio, lis estouma sarra. Arribo à soun auriho uno voues lougiero, fresco, meravihouso que canto:

"Retiras-nous, que que nous coste;  
Lóujas-nous dins lou galatas;  
Vous pagaren noste repas



Coume s'erian en taulo d'oste."

Un silènci... segui dóu brut di vèire que s'emplisson... La voues reprend, lindo, vibranto: "Moun bon ami prenès la peno De descendre un pau eïgavau..."

Nouvèu silènci... Alor, tout esmougu e sènso que s'en avisèsse, Bernat, escoundu dins soun cantoun, d'un voues de trounèire, fai peta la seguido dóu Nouvè:

"Me tratès pas d'aquelo sorto; Ai-las, vesès lou tèms que fai! Durbés-me! S'istas gaire mai Me troubarés mort à la porto!" Espavourdi, Bernat entènd lou chamatan que fan li sèti, boulega pèr uno assemblado desvariado, que s'aubouro tout d'un tèms...

Uno voues crido: "Quau sias? Quau sias? que fasès responso à noste cant dins l'espessour de la pèiro e de la niue? Pèr Diéu Sauvair e la Bono Vierge, Sa Maire, sias-ti l'amo de nòsti mèstre defunta que vèn nous demanda li comte de nòsti proumessos? Quau sias? Digas-lou, à nautre que vous sian resta fidèu!"

"Bràvi gènt, bràvis ami, siéu bèn vivènt, e di vostre! Perdu dins li sousterren de la Chartrouso, en seguido d'un vot que vous dirai, me siéu esmarra dins lou laberinte di galarié abandonado. Leissas-me, emé ma pico, desfaire aquelo pèiro que me desseparo de vous!"

La pèiro aguè lèu peta, e Bernat faguè soun intrado dins la grand salo d'un ancian palais segnouriau. Dins un cantoun, sus lou pestrin, uno poulido crècho segnourejava, à la clarta de dous calèu.

Sus la taulo, lou repas de Nouvè, lou proumié après tant e tant d'annado d'esprovo, de misèri, de lagremo e de dòu.

L'ancian óuficié se presentè e faguè lou raconte de soun istòri, sènso óublida soun despièi, davans un Tresor piha. Prenguè, pièi, plaço, entre lou cap de famiho, que sa vigilènci e soun onesteta avien sauva li bèn dóu mèstre foro-bandi, e soun einado Casaio.

Dóu tèms que Bernat parlavo, elo, alucavo d'escoundoun, sa

dourmi. Li vèire s'emplisson un darrié cop, dóu vin capitous e daura di claratiero de la Bello-Crous...

Bernat faguè si adessias e proumeteguè de tourna-mai venin, sarié-ti rèn que pèr pedassa la muraio badanto, d'ounte faguè soun aparicioun e reprendre sa pico, aro, inutilo.

Aquelo que i'avié baia la permissioun de ié dire "soun amigo Casaio" en souveni d'aquesto bello niue, ié faguè un brisoun de camin jusqu'à la proto, pièi, em'acò Bernat ié venguè:

"Casaio ma mio, ère vengu dins li sousterren de la Chartrouso pèr ié trouba un Tresor aclapa, mai d'autre m'an pas espera!..."

"Dins aquelo poulido niue de Nouvè, niue de joio, de proudige, mi pas, pèr un miracle meravihous, m'an andraia vers un autre Tresor! Lou vese, aqui, davans mis iue, bèn mai agradiéu encaro mai bèu que tout l'or d'uno Chartrouso abandonado! ... Casaio! Sias pèr iéu aquéu Tresor, e noun voudriéu que s'escapèsse!..."

"Moun bonur e ma vido, soun dins vòsti man poulido... EstTi que pode espera?"

"Gardas mai que l'espèr, Bernat, gardas la certitudo pèr l'ami que ié fai fisanço!..." ié venguè Casaio, dins un murmur dóu tèms que la porto se sarravo dins lou silènci, e que d'un pas lougié, en despié de la fre que pelavo dins la niue encaro sournò e escoubihado pèr li rounflado dóu mistrau. Bernat s'acaminavo, esbarluga, vers la vilo d'Avignon, ounte, dins li clouquié, li campano s'esbrandavon, pèr saluda lou matin de Nouvè, dins lou brand de si carihoun d'alegrosso.

Alègre! Alègre!  
Que Noste Segne Nous Alègre!

## Pastouralo

### Cièucle Sant-Miquèu de Fuvèu

Pèr la 119enco annado, lou Cièucle sant-Miquèu enterpretara la Pastouralo Maurel:

- 29 de desèmbre, Tiatre de Fuvèu, 15 ouro 30

- 5 janvié, Mouriero lez Avignoun, 15 ouro

- 12 e 19 de janvié au tiatre de Fuvèu, 15 ouro.

Lou 20 de desèmbre à Fuvèu, vesprado calendalo, Salo de la Galerie - 20 ouro 30

Entre-signe e reservacioun: 04 42 58 77 73 à parti dóu 15 de desèmbre.

### Allauch

Tóuti lis an, li pastouralo soun l'escasènço de parla e d'ausi parla la lengo nostro. Countribuisson coume acò sènso relàmbi despièi mai de 150 an à la mantenènço e baion un bèl eisèmple de fidelita.

- Mes de janvié: 18 e 19, 25 e 26

- Mes de febrí: 1é e 2.

A 15 ouro au Cèntrè Culturau Gerard Philippe.

Entre-signe: 04 91 05 31 21 e 04 91 05 20 45.

## Dóu coustat de Pounènt

### Quand lou Papo regnavo en Avignoun

Sian dins l'annado 1346. l'a un brave drole gaire crespina que ié dison Maurin, èi de Germinargo dins la Coumtat de Venisso. Maurin rescontro e piè caligno uno chatouno, Marioun, de la barounié independento de Castèu-nòu destrau (à l'ouro d'aro Castèu-nòu de Gadagno).

Lou baroun, Giraud Amic VI de Sabran, es amoureux fòu de ... eh O ! de Marioun, coume a lou dre de justico n'auto e basso sus si terro, n'a plus qu'uno idèio, faire penja lou paure Maurin.

Urosamen Maurin a quàuquis ami, demié éli n'a un que demandò au grand pouèto Petrarco de faire soun proun auprès dóu Papo (Clemènt VI lou magnifi) fin que Maurin escapèsse à la poutènci.

Maurin arribo à s'escapa dóu carce ounte lou gardon pèr deveni sòudard dins la gardo petachino.

Lou raconte s'arrèsto pa 'qui e i'a encaro quàuqui souspresso di grosso que fan reboumbi lou raconte avans que lou rouman s'acabe.

Dirés belèu, enca 'n rouman sus lou tèms passa. Ei verai, soucamen s'agis eici d'un rouman istouri que repren uno istòri vertadièro e que nous mesclo à la vido vidanto dóu tèms di Papo d'Avignoun. Un fum de detai nous mostron de longo ce qu'èro d'èstre coumtadin d'aquéu tèms. Nous mostro coume lou baroun «independènt» de Castèu-nòu destrau assajavo de faire valé si dre tant à respèt de soun vesin lou poudèro Papo d'Avignoun que dis àutri segneur emai dóu rèi de Franço.

Nous mostro lou malastre d'aquéli tèms qu'èro la Pesto, aquéu mau qu'expandissié la terrou.

Tout acò pèr dire que l'autour, Mèste Boyer de Castèu-nòu destrau (o de Gadagno) a fa uno bello obro, agradivo pèr lou raconte, mai que mai doucumentado pèr tout ce que toco à l'istòri, emé de noto d'esplicacioun, de mapo, de reprodusioun de dessin d'epoco ...

Manco rèn coume lou vesès pèr que lou legèire se chale d'aquelo istòri qu'es escricho dins uno lengo drudo, eisado à legi emai de cop que i'a parèisse un pau saberudo, fau dire que lou voucabulàri dóu siècle quatorgen pòu pas èstre aquéu de nosto epoco.

Aprendrés encaro qu'aquéu rouman fuguè dins un proumié tèms escri en francès e fuguè guierdouna en 1993 au Councous internaciounau dis Art e di Letro. Vous faguès pas de marrit sang, m'estounarié mai que mai se quaucun avié idèio qu'aquéu rouman es uno reviraduro, sèmblo de bon qu'es esta escri d'uno courdurado en bono lengo nostro.

Apoundren enca 'n mot pèr dire qu'èi lou majourau Carle Roure, dóu meme Castèu-nòu, bres dóu Felibrige, qu'a escri lou pourtissoun dóu rouman, mai acò, l'avias de segur devina.

«Dóu coustat de Pounènt» pèr Roudou Lucian Boyer, estampa pèr l'empremarié di bèus-art - 34700 Soubès pèr lou comte de l'autour, un libre enlusi de dessin, mapo e noto de 260 pajo au format 15,5 x 21,5 cm. pres 148 F., fres de mandadis coumprés, de coumanda à : Escola de Font-Segugno - 52 chemin de Bonpas - 84470 Chateauneuf de Gadagne.

J-M Courbet

## Cants de Lusanis

Revira dóu Gré pèr Poscule Clani

Vaqui un estrangié descouneigu que revèlo sa perfèto mestrio de nosto lengo. Sènso lou coumpara à l'ouriginau, tóuti couneisson pas lou Gré ancian, se pau dire qu'es de bon oucitan, clar, riche, meloudious, que saup faire senti la pouèsio, l'eroutisme, l'emoucioun, l'evouacioun d'un passat reclus.

Fau espera que "Poscule Clani" n'en restara pas aqui e qu'un jour auren la gau de legi li grand classi de l'Antiqueta greco en oucitan.

**Aquéu libre de 142 pajo, format 14,5X20,5 es de coumanda encò de:**

**Lucien Lescou, 2 allée Camille-St-Saëns - 95390 Saint Prix, costo 90F franco de port.**

## LES GENS DU RHÔNE



Ei lou titre d'un libre edita soute la beillié dóu Fougau Rurau de Cadarouso qu'a à sa tèsto Jan-Pau MASSE, que despièi d'an e d'an a lis iue sus lou Rose, e mèno uno acioun tras qu'impourtanto pèr lou faire counèisse e l'apara de touto sorto d'ataco.

L'a d'acò quàuquis annado an fa parèisse un libre " Cadarouso, La Memòri dóu Rose " em'un mouloun de fotò, libre de souveni d'aquéu pichot vilage, bagna pèr lou Rose, dins tóuti li sens dóu mot, libre qu'a agu forço sucès pèr lis amoureux d'aquéu grand flume.

Vuei, Jan-Pau Masse, a ourganisa l'espelido d'aquéu novèu libre "LES GENS DU RHONE" emé la participacioun de sege persouno que parlon dóu Rose, chascun dins soun especialita: la pesco, li vibre, li panieraire de Valabrego, li fabricant d'escoubò, lis eigassado dóu Rose d'Avignoun e Vilo-Novo, li viro-viro, la targo, la vido sus lou Rose, etc...etc...

Lou libre sara clafi de poulidi fotò de l'Assouciacioun "L'œil et la Mémoire" de Vilo-Novo d'Avignoun, emé Fabrice Lepeltier, qu'a engimbra uno grandò e poulido espousicioun emé 16 panèu que reprenon li 16 tèmo dóu libre. Aquéli grand panèu soun coumpausa de fotò de Fabrice Lepeltier, agrandimen tóuti pus bèu lis un que lis autre.

Lis entre-signè, tant sus lou libre que sus l'espousicioun soun de demanda à: FOYER RURAL 3, Place de l'Escurier 84860 CADEROUSSE 04 90 51 98 87

Li cheque e pagamen saran establí à l'ordre dóu " FOYER RURAL DE CADEROUSSE " (120,00 Fr + 20,00 pèr lou mandadis) à Christine COURT, 10, Cité de la Pibouletto 84860 CADEROUSSE.

Bruno EYRI ER

## Princi Negre

### Les prénoms Occitans

Lis Edicioun "Princi Negre" dins la couleicioun "Maine Nòste" vénon d'edita un pichot diciounari escri pèr Arvei Lieutard

"Les prénoms Occitans" Auvergne - Dauphiné - Gascogne - Guyenne - Languedoc - Limousin - Provence.

Desempiéi uno vinteno d'annado soun de mai en mai nombrous aquéli que volon baia un prenoun oucitan à sis enfant. En defore de Guilhem, Estello e autri Péire, èro proun dificile de trouba uno listo rigourouso di prenoun oucitan.

Emé aquel oubrage en forme de diciounari, poudrés recerca, coumpara, aprecia aquéli prenoun, presenta sistematicamen emé sa prounouciacioun en alfabet founetique internaciounau. Varianto e diminutiéu ié fan largamen sa plaço.

Un leissique dis equivalènt francès di prenoun oucitan coumplèto utilamen l'oubrage. En entié bilengue Oucitan-Francès.

**Aquéu pichot librihoun de 127 pajon, format 21X21 costo 85 F.**

**De coumanda is Edicioun Princi Negre - Maison Pistà - Còsta deu Moscàar - 64110 ST Faust.**

### Le Gemmage en Forêt de Gascogne

Toujour dins la couleicioun "Maine Nòste" dis Edicioun "Princi Negre" vén de sourti "Le Gemmage en Forêt de Gascogne".

N'es de certan mestié tradiciounau que dispareisson dins l'indiferènci generalo. Lou mestié de resinié vo encaro gemmeur fai malurousamen parti d'aquéli. Dins l'espaci de quauquis annado, l'oubliè dins aquéu doumaine es esta coumplèt. E pamens quau a pas à la memòri de souveni liga au "gemmage"?

Au moument ounte de proujèt de relanço dóu gemmage se fan jour, apiela sus de nouvello e revouluciounari metodo de recolto, es necessari de refresca la memòri i mai ancian e faire descurbi i mai jouine, aquéu mestié mai que milenari de la Gascogno, soun istòri, si lucho e soun possible aveni. Claude Courau, ancian resinié, defensour inalassable e ardènt dóu "Gemmage" en Gascogno, èro lou miés plaça pèr mena à bèn aquel oubrage.

**Lou librihoun de 48 pajo ilustra d'un trentenau de foto coulour, format 21X21 costo 65 F. Edicioun Princi Negre - Maison Pistà- Còsta deu Moscàar - 64110 ST Faust Tel. 59.83.13.44**

### Les muletiers en Forêt de Gascogne

Toujour dins la couleicioun "Maine Nòste" dis Edicioun "Princi Negre" vén de sourti "Les muletiers en Forêt de Gascogne".

Dins lou courènt di dous darnié siècle, enjusqu'à uno periodo proun recènto, la majo part di trasport de marchandiso se fasièn gràci i miolo e miòu. Lou prougrès lis an fa disparèisse en l'espaci de quàuqui decènio de nòsti routo e nòsti memòri. Après nous avé fa redescurbi li mestié de carbounié, de resinié, Claude Courau evouquara dins aquest oubrage uno vido quoutidiano au tèms di miolo e di mulatié. De l'aneidoutico au generau, tout un passa ressurgis que passionnara li mai ancian que se recouneiran seguramen e permetra à-n-aquéli qu'an pas couneigu aquelo epoco de se faire uno idèio di fourmidablo evolucioun qu'auran travessa aquéu siècle finissènt.

**Lou librihoun de 48 pajo ilustra d'un mouloun de foto en negre e blanc, format 21X21 costo 65F de Coumanda is Edicioun Princi Negre - Maison Pistà - Còsta deu Moscàar - 64110 ST Faust. Tel. 59.83.13.44.**

## “Charloun dóu Paradou”

L'a tout bèu just 150 an neissié lou mai populàri di pouèto de Prouvènço Charloun Rieu.

L'Astrado Prouvençalou coumplèto soun oumenage au chantre dis Aupiho en publican “Charloun dóu Paradou” uno poulido presentacioun enlusido de sa vido e soun obro realisado pèr lou Majourau Marcèu Bonnet, éu tambèn, enfant dis Aupiho, pouèto, e pasta di tradicioun terradourenco.

Marcèu Bonnet es un passionna de l'obro literàri de Charles Rieu, lou pouèto-païsan que Frederi Mistral lausenjà dins l'Armana Prouvençau tre 1884.

Mai sarié faus, coume l'escrivi l'autour, de vèire en Charloun qu'un “pouèto-païsan”, barde de coumice agricòu. Noun! aquel autentique païsan èro un vertadié pouèto.

Nascu en 1846, sa proumièro cansoun couneigudo “La Secaresso” dato de 1865. L'Armana Prouvençau coumencè en 1878 de publica si pouèmo, mai faudra espera 1897 pèr vèire publica la proumièro partido de si “Cant dóu terraire”.

S'es retrouba lou papafard de reclamo de l'edicioun de 1900, lou fac-simila es reprès dins l'oubrage de Marcèu Bonnet emé un fube de foto de Charloun, dins touto meno de tengudo emé toujour lou capèu sus la tèsto, que siegue asseta à soun burèu vo deforo en coumpagnié de frederi Mistral, sèmblo que lou toumbavo jamai. Lou mai esmouvènt es belèu de lou vèire cantant, lou bras leva, penja dins soun mouvamen d'acoumpagnamen de la cansoun.

Soun presentado tambèn li poulidis arlatenco que fuguèron belèu sis amourouso. Fourtuneto di Baus, Bremoundo de Tarascoun, Artaletto de Bèu-Caire, de noum clantisson dins la longo istòri dóu Felibrige. Marcèu Bonnet nous revèlo, tambèn que Charloun aurié entamena l'escrituro d'un rouman: “Lis amour d'un gardian” emai pensa d'escrèire un drame en tres acte “Blavino de Mount-Pavoun”.

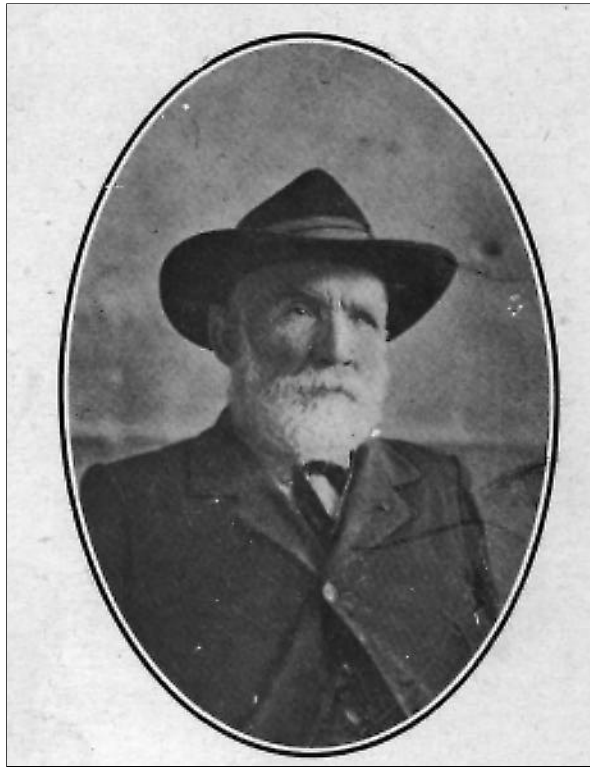
La traducioun alemando de 36 de si cansoun tre l'an 1907 pèr Hans Weiske acoumpagno dins lis ilustracioun “L'Oudissèio d'Oumèro” que Charloun revirè en prouvençau retroubant à bèl èime, sènso counèisse lou grè, lou gàubi dóu tèste ouriginau.

Enfin, “Margarido dóu Destet”, lou drame en quatre ate, data de 1921, sara jouga lou 13 de desèmbre de 1923, Charloun n'en presidara lou representacioun dóu 6 de janvié 1924, just avans sa cabussado mourtalo dóu 9 de janvié. Lou journau “Le Provençal de paris” coumentè souto la plumo d'Adrian Frissant lou triste evenimen.

Vaqui, Marcèu Bonnet a ressucita Charloun. Soun erudicioun seguro sus la vido e l'obro dóu pouèto, i'a permès de destria aqui l'essenciau dis evenimen d'uno eisistènci que podon esplica e faire coumprene lou caminamen literàri de Charoun Rieu, darrié soun art de viéure.

Aquelo biougrafio eisemplàrio acoumpagnara li “Cansoun Chausido” que van èstre publicado pèr lou meme editour.

Bernat Giély



“Charloun dóu Paradou” de Marcèu Bonnet, emé un avans-prepaus de Michèu Courty, es un libre en francès de 28 pajo dóu fourmat 22x22,5.

Pèr coumanda lou libre fau manda 45 F (+15F) pèr lou mandadis pèr CCP vo chèque bancàri à:

“L'Astrado Prouvençalou” 2 bis, route de Langlade - 36620 Bernis.

## C.P.M.

### Gaspard lou bèu raubaire

En 1757 naissiguè à Besso, dins lou Var, Gaspard Bouis. Avié tout bèu just 17 an quand se revòutè contre lou poudé reiau pèr li bèus iue d'uno pauro femo estènt que soun ome èro esta manda pèr pas rèn i galèr. Dins gaire de tèms recampè à soun entour quàuqui maufatan e se meteguèron à rauba li dardeno, li beloio di gènt riche, agarrissien li patacho, destroussèron li marchand. Se n'en gardèron un pau pèr éli, manquèron pas de n'en distribüi uno bono part i mai paure. De mai éu e si coumpagnoun jamai versèron lou sang. Vai soulet que devenguèron ansin lèu populàri. Populàri encaro mai que Gaspard èro un bèu drole e sabié ama e se faire ama de tóuti li femo.

Acò durè proun quàuqui tèms, mai la gendarmarié ié courriguè à l'après e finiguèron pèr se faire aganta en 1780.

Lou 25 d'òutobre de 1781, Gaspard de Besse fuguè eisecuta en plaço publico emé lou suplice de la rodo.

Aquelo istòri es estado countado entre autre, pèr Jan Aicard, escrivan de Lagarde, toucant Touloun, un de nòsti grands escrivan prouvençau d'expressioun franchimando.

Ei lis edicioun CPM de Rafèlo lis Arle qu'an decida de nous tourna-pourgi aquèu bèu raconte, forço bèn documenta segound lis archiéu dóu tèms..

Tre aro lou poudès coumanda en souscricioun.

«Gaspard de Besse» pèr Jean Aicard, edicioun CPM-Marcel Petit, en souscricioun : 125 F. + 21 F. de mandadis, de coumanda à : CPM-Marcel Petit - place de l'église - 13280 Raphèle les Arles

### La fin du marquisat d'Aurel

Dins lou meme tèms lis edicioun CPM nous presenton un autre bèu libre. S'agis de «La fin du marquisat d'Aurel».

Aquèu libre es esta escri pèr Henry de la Madelène. Aquel autour countadin, de Carpentras, es esta un di cepoun de la creacioun de la presso mouderno après lou proumier empire.

Henri de la Madelène a publica «la fin du marquisat d'Aurel» en 1878. Ié conto la fin d'uno famiho noblo countadino qu'a creigu qu'à la Restauracioun tout devendrié tourna-mai coume avans.

En meme tèms que nous mostro la descasènço d'uno famiho noblo, l'autour nous adus lou testimòni mai que mai interessant sus ce qu'èro la vido vidanto dins la Coumtat à la debuto dóu siècle passa.

Aquelo istòri es estado proun interessènto pèr que la cadeno M6 n'en tirèsse un telefilm presenta i'a gaire à la televisiuon.

«La fin du marquisat d'Aurel» pèr Henry de la Madelène, un libre de 160 pajo au fourmat 23 x 14 cm. 160 F. + 21 F. de mandadis de coumanda à : CPM-Marcel Petit - place de l'église - 13280 Raphèle les Arles

J-M Courbet

### Lou Pouèmo dóu Rose "Lo Poèma dau Rose"

**Frederi Mistral, artisan de la reneissènço de la lengo d'Oc dóu mitan dóu siècle XIX en enjusqu'à la proumièro guerro moundialo, daverè en 1904 lou Pres Nobel de Literaturo pèr l'ensèn de soun obro en prouvençau. La reneissènço "oucitano" d'après 1945 avié pulèu deleissa la pouèsiò au proufié de la proso e pèr acò tambèn lou Mèstre de Maiano.**

**De proublèmo de grafio avien de mai enverina li relacianon entre tenènt mistralen e oucitanisto.**

**Editour en Gascougno nous a sembla tèms de despasa aquéli clivage d'autre tèms e de prepausa uno obro majouro de Frederi Mistral "Lou Pouèmo dóu Rose" e dins li dos grafio emplegado à l'ouro d'aro, la mistralenco d'ourigino e l'oucitano majouritaramen emplegado en foro de Prouvènço. Ço que permetra à de legèire noun prouvençau de legi mai facilamen lou tèste ouriginau, sènso avé de se repourta sistematicamen à la traducioun franceso de Frederi Mistral.**

Edicioun "Princi Negre"

**Aquèu libre de 170 pajo, fourmat 21X21 es en vendo 110 F. De coumanda is Edicioun "Princi Negre" Maison Pistà - Còsta deu Moscaâr - 64110 ST Faust. Tel.59.83.13.44**

## Bernat Manciet

Lis Edicioun **Celo** à Bordes vènon tourna-mai de sourti un libre "Le feu est dans la langue.

Nascu à Sabres (Lande) en 1923, **Bernat Manciet** basti despièi 1945 uno obro counsiderablo, en oucitan, dins aquèu Gascoun "negre" qu'a pourta à l'aubencho dins si pouèmo, d'"Accidents" (1955) à "L'Enterrament à Sabres" (1989) i'a mes à l'esprovo li poudé expressiéu dins si rouman, du "Gojat de noveme (1964) à "Elena" (1992), e dins si novo. Despièi "Le triangle des Landes" (1981), d'assai en francès l'an fa counèisse d'un publi mai large, e tambèn si prestacioun emé de musician coume Bernat Lubat o encare Benat Achary.

Li 20 e 21 de novèmbre 1992, li meiours especialisto de la literaturo oucitan, reünis à Bourdèu, an proucedi à n'uno proumièro analiso d'ensèn d'aquelo obro en camin. Es aqui li countribucioun que soun prepausado, acoumpagnado pèr uno bibliougrafio, coumplèto au jour de vuei, establido pèr François Pic.

Tèste rassembla e prefaça pèr Guy Latory.

Coumpausa de cercaire libramen recampa pèr uno passioun coumuno, lou Cèntre d'estüdi de la

literaturo oucitan (Celo) ourganiso despièi 1983 un mouloun de coulòqui sus la matèri literàri oucitan e n'en publike lis ate. Après un voulume intitula "Les Troubadours et l'Etat toulousain avant la Crousado (1209), aquélis annalo de la literaturo oucitan prepauson aro un ensèn d'aproche de l'obro de l'escrivan countempouran Bernat Manciet. Seguiran seguramen li voulume counsacra à "L'Occitanie romantique", pièi à l'uno dis obro moundentalo de Frederi Mistral, "Lou Pouèmo dóu Rose".

**Aquèu libre es en vendo au pres de 210F (mandadis coumpres) de coumanda à "Celo" - 11 rue du Bois - 64510 Bordes**

### “Sonets”

#### de Bernat Manciet

Dóu meme autour mes à l'ounour pèr lou Celo, vèn de parèisse is Edicioun "Jorn" un bèu recuei de "Sonets", aquèu bèu libre de 237 pajo fourmat 14X27 coste 145F de coumanda is Edicioun "Jorn" **38 carriera de la Dysse - 34150 Montpeyrroux. Tel. 04.67.96.64.79.**

# Lou Béujoulés

**Es uno tradicioun, lou tresen dijòu de novèmbre lou Béujoulés novèu fai soun aparicioun, se trobo d'en pertout e tout lou mounde tasto aquèu vin nòu.**

Se cresèn Leon Daudet, la vilo de Lioun sarié arrousado pèr tres flüvi : lou Rose, La Sono e lou Béujoulés qu'es jamai à se. Lou Béujoulés primour vo novèu es nascu d'ou fa qui li c a f e t i é - r e s t a u r a d o u croumpavon lou vin novèu moudourre, l'enlevavon d'ou destrè e lou transpourtavon encò siéu pèr fini la rebouliduro. Acò dounavo un vin frucha que regalavo la clientèlo. Aquèu vin dèu sa proumoucioun à d'escrivan e journalisto regiounau dis annado 1930 pièi à si counfraire parisen quouro si journau venguèron s'istala à Lioun de 1940 à 1948. Lou journau "Le Canard enchainé" countribuiguè forço à la noutourieta, après la guerro, d'ou Béujoulés.

Es un vin boujaroun, que se bèu en pot, flascoulet au cuou espés, que paro tambèn li "bouchoun" Liounés que li tablo di "maire" d'esto vilo.

L'apelacioun fuguè creado en 1937 e s'expandis aro sus 79 coumuno d'ou Rose e 11 de Sono e Lèiro, mai lou Béujoulés se resumis pas soulamen au Béujoulés novèu, meme se rèsto l'embassadour d'ou païs Béujoulés. Sabes que se "Béujoulés" s'escrivié emé un

S, acò vou dire que i'a mai d'un Béujoulés : fau n'en coumta douge.

Coumençaren pèr lou **Broulli**, emé uno superficío de 1200 eitaro es lou mai meridiounau di soucan de Béujoulés. Un goust de fru rouge, de pruno, de pesco. Es un vin couloura, coursa e duran.

**Lou Chenas** es lou mai requist di soucan. Soun vignarés fai uno estendudo de 260 eitaro. Es un vin de gardi, generous, tènre emé de noto flouralo e bousado.

**Lou Chirouble** es lou mai aut quiha, s'escound dins uno calancolo de granit à 400 m d'autitudo. Es un vin tras que fruchous, tènre, elegant d'un rouge esclatant. A un goust de péuno, de muguet e de vióuleto. Es lou vin lou plus tipa, lou mai charmadou di vin de Béujoulés.

**La Costo de Broulli** s'expandis s'outo li pendis bèn ensouleia d'ou Mount Broulli. Lou sòu es de granit e de lauso de coulour bluio emé uno superficío de 290 eitaro. Es un vin de raço pouderos, carnu, au goust de cerieso e de mirtillo. Soun degrad d'alcol es lou mai aut de tóuti li vin de Béujoulés.

L'apelacioun **Fléurio** coumto uno superficío de 800 eitaro. Es un vin sedusènt pèr soun velouta, soun elegança si redoulènci de vióuleto, de cassis, de glaujo. Viéu e frucha



acquèu vin flatous fai ounour à soun noum. Se bèu jouine e frés e se pougi coume lou mai femenin di soucan de béujoulés.

**Julienas** vignarés de 600 eitaro emé un sòu argelous. Es un vin nervous que se tasto tambèn jouine que vièi, flatous, esquist mai ferme e puissant. Es lou vin gastrounoumico, poularista pèr li Liounés e li journalisto que cantèron si lausenjo.

**Mourgoun** es seguramen lou

vin qu'a lou mai de caratère, disèn d'uni milème que "mourgounon". Es sourti d'un terriera de lauso e poufire s'outo uno estendudo de 1100 eitaro. Lou Mourgoun es carnu, fusteja, tras qu'elegant e si redoulènci de cerieso, d'aubricot soun douminant? Se counservo bèn.

**Moulin à Vènt** es lou seignour d'ou Béujoulés, tiro soun noum d'un antico moulin à vènt quiha sus uno colo de Roumanche Thorins, vignarés de 600 eitaro au sòu graniéu, drud en

manganeso. Es un vin robusto, corse, generous, capitous que se gardo bèn, e es digno d'èstre classa emé li grand vin.

**Regnié** es lou darnié nascu, l'apelacioun se desplego sus 600 eitaro e soun decret de classamen dato de 1988. Lou vignarés enroudo lou vilage i dos campano de Regnié-Durette. Douno un vin souple, esclatant i redoulènci de grousello, d'amouro e d'ambrous.

**Sant Amour**, vin au noum charmadou es lou mai luenchen, se trobo en Sono e Lèiro sus uno superficío de 280 eitaro de terriera argelouso. Es un vin fin, equilibra, elegant, fachinié. Lou Sant Amour i redoulènci de cerieso, d'amoureto, d'espèci porto bèn soun apelacioun : "poudèn mouri d'amour mai fau ressucita au Sant Amour" disié Louis Dailly qu'èro un afouga d'acquèu terriera.

Trento nòu coumuno podon utiliza l'apelacioun Béujoulés Village sus uno superficío de 5850 eitaro. Vin armounious e suau, à la raubo roujo cerieso, dèu èstre titra à 19 degrad d'alcol.

Béujoulés es l'apelacioun porto drapèu d'ou terriera Béujoulés : 9700 eitaro, de vin simbole autenti d'un gàubi de viéure à parteja coume la bono imour, à tasta touto l'annado. Vin fres "gouleiant", tènre e souple. Aquèu vin novèu de la recordo de 1996 encantara autant lou nas que lou palais.

**Suseto Emond**

## Un lengage pèr tóuti

De gènt sus lou camin. De gènt preissa, d'autre qu'an tout soun tèms. De grand, de pichot, de bèn estampa d'autre de guingoï, de mounde qu'espèron pèr prene lou trin, lou bus, l'avioun o lou batèu, di que van pu vite que lou vènt emé si chivau mecani. De mounde tout parié coume nautre e que, pamens, nous sèmbon gaire! Cade particulié nous es uno planèto que la fau descurbi... Quouro pensas que n'i'a de milioun e de milioun sus nosto terro e qu'avèn pancaro trouba lou biais d'ana vèire ço que se passo dins lou founs d'ou cor d'aquéli planèto.

M'amuse, de cop que i'a, à deschifra li visage. Ges de dangié de se roumpre la tèsto pèr trouba d'istòri à n-escriviure, caduno d'aquéli caro vous es un libre di mai drud. Mai... es pas souvènt de joïo que i'a d'escricho dessus, es de peno, d'ennuei. Coume se la vido vous pesavo lourde. N'i'a un qu'a d'iue triste coume un jour de plueio, un autre que sèmblo las coume s'aguèsse pas manja de vue jour, un autre encaro, tout sounjarèu.. N'i'a d'estabousi, d'espanta, de coulerous, i'a de caro barrado coume mur de carce, de mourre pounchu que vous sèmbon de mespresa lou mounde entié. Mai, ousamen, i'a tambèn de caro pariero coume de cor dubert à brand, de caro que sèmbon de rebatre lou soulèu, soulamen, aquéli d'acqui, soun pas espesso.

Dire que bèn lèu, nosto terro sara trop pichoto pèr tóuti sis estajant e qu'au mitan de tant de mounde se sentèn encaro mai soulet!

Quouro regardan lou cèu, lis estello sèmbon de se touca que soun pamens proun aluenchado l'uno de l'autro. Au contro, nautre que vivèn sara coume d'anchoïo, se sentèn talamen liuen l'un de l'autre. E coume assajan pas de faire counaissènço, se poudèn fisa de degun. L'a-ti quaucun qu'encapara la souluciuon d'ou proublèmo? L'a-ti 'no clau pèr durbi la porto di cor? Un lengage que poudrian parla eisadamen tóuti e que tout lou mounde coumprenndrié? Belèu, se vesian mai souvènt pouncheja sus li caro la lusour d'un riset.

Pèr ço qu'un riset, es coume la musico: un lengage que counèis ges de raro.

Tèste waloun de José Spinosa - El Bourdon 477

(Reviraduro P. Berengier)

## Nosto journado au mas

### Un libre novèu pèr li pichot

Quet enfant a pas pantaïa d'èstre lou eros d'uno istòri, de trouba soun noum dins un libre?

Quènti grand an pas vougu interessa si felen en ié countan uno istòri que n'en fuguèron, éli tambèn, li persounage.

Aro, acò eisisto e se dis en Francés: "My Book" le livre personnalisé. Es estampa à la demando dins mant-uno lengo d'ou mounde.

Quau vous a pas di que va bèn lèu espeli en lengo nostro.

Es pas uno galejado! Es bèn vèrai que l'Assouciacioun

"Viéure! Canta! Parla!" e lis Edicioun "Acta-Plus" que soun tóuti dos dins lis Aup Marino an pres lengo e soun lest de vous prepausa un libre en Prouvençau.

Voste pichoun aura soun libre d'imàgi persounalisa emé soun noum e aquèu de si gènt, de si grand lou long de l'istòri.

Uno dedicaço bèn siéuno e lou noum d'aquéli que ié dounon lou libre. De dessin meravilhous, bèn pèr l'age de nòstis enfant, en coulour tout lou long de si 25 pajo.

Lou proumié libre que vous prepauson es uno journado à la fermo.

"Nosto journado au mas" fara passa uno semano de vacanço dins uno granjo o uno bastido. Enfin un endré coume se dis à l'ouro d'aro: "Vacanço verdo à la campagno".

Un passo-tèms galoi, un mouloun d'evenimen pèr nòsti dous erò que se van liga d'amista pèr de bèsti novello pèr éli, enfant de la fin d'ou siècle vinten.

Van tambèn lis abarri e ajuda lou masié dins soun travai de tóuti li jour. Bràvi pichot.

Se sias interessa, escriviés à: **Viéure! Canta! Parla!** - 268 Chemin des Basses Ribes - 06130 Grasse.

Vous mandara lis entre-signes e lou papié de la souscricioun,

"Nosto Journado au mas" espelira pèr Novè. En souscricioun coustara 80F+15F de mandadis. Après lou 31 de desèmbre 1996 sara de 100F+15F de mandadis.

Vous fau coumta uno deseno de jour entre vosto coumando e soun mandadis. Se lou voulès pèr lou Novè de vòstis enfant fasès atencioun à la dato.

Anen Prouvençau! Pèr noste aveni: Que la Lengo Visque!

**Yves Rebufat**

# Lou trin pèr Vals

**Letro à Bousoun di Vergno**

Vals, juliet 1906

Enfin, brave Bousoun, me vaqui en Vals. Bouto! es pas que que fugue de l'arriba. Quau a pas fa lou viage s'imagino gaire de quete biais soun trata li viajaire sus lou camin d'aquelo rèino dis aigo, -car Vals, n'en desplase i Franchimand, es lou mai riche bacin minerau di Gaulo.

Ah! se pòu dire que tóuti lis entramble, tóuti lis emboui, tóuti li trebau, tóuti li badage e tóuti li cambo-lasso, emé sciènci fuguèron semena sus la routo de Vals. La Coumpagnié di camin de ferre aguènt pas juja necite de faire uno ligno dirèito vers aquéli font sanitouso ounte tout lou Miejour vèn bèure; parlarai pas di trin-carreto, dis arrèst que n'en finisson plus nimai de tóuti li menudaio de la routo. Es toujours que dóu Pont-d'Avignoun à Vals, pèr faire 130 kiloumètre, metès, quand sias fourtuna dóu sort, cinq bònis ouro. Mai vous avisessias pas de manca la courrespoundènci au Tièi! Sus aquelo ligno dóu bon Diéu li trin soun fa pèr marcha à l'ouro e noun s'enchahton de la coumoudita di viajaire nimai de la courrespoundènci dis ouro: s'arribas pèr eisèmple au Tièi à 10 ouro de vèspre coume lou porto l'ourari, aurés la gau d'entèndre lis emplega vous dire, trufarèu: "Lou trin pèr Vals vèn de parti, à soun ouro, à 9 ouro 55"... Alor, aurés bèu sacreja, vous faudra jaire au Tièi, e metrés trege ouro pèr coumpli veste viage... Tant vaudrié quasimen i'ana d'à-pèd.

Mai es lou materiau de la Coumpagnié que passo touto imaginacioun. Figuro-te, bèl ami, quatre vièii gâbi de galino mau clavelado ensèn e crenihanto coume de carrello mau vouncho, quatre queisseto estrecho, pudènto e viscouso, trasènt à la visto un espetacle d'abandoun; de lagno e de rouino mascarado de brutice, auras lou tablèu flatié dóu vagoun de 1° e 2° classo que, soulitari em'escranca, fai lou service inmemorialamen entre lou Tièi e Vals... Anes pas crèire au mens que, li viajaire mancant, la Coumpagnié se vèi fourçado d'espargna si veituro; noun: li viajaire fournigiejon tout au contro; es meme un espetacle à la fes coumique e tristas de li vèire se precepita, rena, crida pèr trouba plaço dins li gâbi de galino, monte lis emplega, de bon grat o luerdre, lis encafournon susarènt e doulènt, cacalucha coume d'anchoio dins un barriou... Ah! n'en fau de courage pèr ana à Vals i tèms de toufourasso!

Es que li aigo, te dirai, fan mirando; vaqui coume vai que la foulo ié couorre mau-despié dis entramble, di cambo-lasso e di gâbi de galino. Un moussu decoura pronounciè, dins lou trin, sènso lou saupre, lou mot de Santo-Claro, en cresènt faire l'eloge de Vals: "Vals, diguè, est le Vichy du Midi..." Acò fuguè pèr iéu lou lamp iluminaire qu'esclairo tout.

- Oh, me diguère, es bèn acò: lou Vichy dóu Miejour! e alor, es-ti besoun de se geina emé li Miejour? Li boutarias dins de vagoun de bestiari que vous dirien encaro gramaci, en vous demandant la permissioun de paga 'n suplemen..."

E coumparave emé la desleissado de Vals tóuti li despènso (que pagan tambèn, nautre) e que l'Estat parisen emai li Coumpagnié an facho en favour de Vichy. Amirave, plen de vergougno e de coulèro, la

bello disciplino de vincu que nous fai trouba la causo touto naturalo, que nous fai durbi sènso esitacioun ni reno noste paure boursoun pèr paga nòsti gâbi de galino...

Mai, revenge de la naturo! - vole te dire, bèu Bousoun, que l'aigo de Vichy que bevon à Paris prouvèn de Vals!... Aquelo tubo! me diras; es pamens la verita puro. As que de t'espaceja au bon dóu jour dins uno di grand carriero de Vals, veiras un inmenso calabert "plen de vounvoun e d'obro" monte de centenau d'oubrié atravali meton l'aigo en boutiho e la cargon pièi sus de carri gigant. Aprocho-te, regardo



l'etiqueto di flasco e legiras coram populo la marco de Vichy... Estoumaga, interrogaras lou baile dóu travai que sènso esitacioun te respoundra: "La font apartèn à la Soucieta de Vichy e mandan à Vichy nòsti boutiho pèr grand vagounas. Li proumié tèms, metien lis etiqueto à Vichy, mai aro li metèn à Vals meme pèr coupa de court"

Pènses bèn, bon ami, que noun venguère à Vals pèr ié sougna ma courado o moun fege, que, l'un emai l'autro, soun, gramaci Diéu, gaiard e san. Noun; te counfessarai qu'aviéu lou fâsti de nosto Prouvènço cauquero: la visto di garrigo secarouso e di roco cendrado m'adoulentissié; aguènt tant treva lis avausiho dóu Leberoun e dis Aupiho, aviéu lis iue las e lou cor batènt. Lou sang-fla, pièi, di Planen dóu Rose sèmpre agrouva dins soun esclavitud; la cagno descouranto di grand gandard e di vié-d'ase que, cinquante an après Miréio e Calendau, tèndon sèns reguigna soun front à la joto enemigo, rimejant deviso enfantino pèr oundra li bouito de dragèio i maridage

em'i batejat, quand la sournò e mau-dicho counquisto à cha pau nous raubo touto la counsciènci de nosto raço, nosto fierta e noste ounour; l'avuglaman de malastre di rouge emai di blanc; l'imbecileta di marchand de petito patrio, o, la visto di faus-felibre ageinouia e di tiro-l'aufo espoumpi, tout acò me venié talamen en òdi qu'ai fugi vers li mountagno de granit, vers li terro de sauveta, rouginastro e mourello, ounte li rèire tenguèron tèsto e resistèron.

Vals gardo la clau dóu país granié e lou secrèt de soun istòri. Aubenas, planta peravau sus sa roco, a fa la guerro à Vals tant qu'a poussu. Ero, dins lou founs, uno questioun d'estage: estage graniéu, estage cauquié, vaqui souvènt lou secrèt di raço e de si bourroulo.

Entre sauta dóu trin, courreguère tout-d'uno saluda lou bon felibre Enri Vaschalde que m'aculiguè freirenalamen; e, dins uno proumièro passejado em'aquéu digne saberu Valsen, me coungoustère à l'ausi debana fort imaginativamen li terro-tremo e lis esbrande fourmidable que dounèron au país vivarés sa formo e soun estamen de vuei.

I tèms geoulougi di terro primitivo, la mar venié batre li ro d'Ucèu e de la Begudo, e lou terraire de Vals èro uno calanco flourido ounte creissien d'aubras couloussau. Dins la founsoir de la mar fèro, entre que toumbavo la niue, saunejavon lis esfraisous rebat di volcan de Jauja, de la Graveno, d'Eisa; e de moustre que sa raço a vuei desporeigu trevavon la terro e lis aigo. Pièi, à la longo di siècle sènso istòri, li lais e li cremen cauquiéubre-oundrèron di garagai marin; la roco d'Aubenas (aquelo pervengudo!) pounchejè; li volcan à cha pau s'amoussèron... Aro, la mar es liuencho.

Mai, après tóuti li revoulucioun geoulougico, après li milanto e li milanto annado necito à la Naturo pèr moudela lou terraire de vuei, l'anciano despartido entre li terro primitivo e lis outro se mantèn neto e preciso e, tre qu'avès boutas lou pèd sus lou granit proumieren de Vals, tout chanjo dins la formo e la flourido dóu país e vous cresès à cènt lego d'Aubenas e de Rioun... Adiéu li serre pela, li baus trevarèu, li garrigo blancastro e seco de Valoun e de Vouguè; adiéu la Prouvènço cauquero! intran dins uno outro Prouvènço, verdoulènto e fresqueirouso, cavado de valengo auturouso em'abouscassido ounte canton lis aigo claro... Vague de la treva! Que moun amo s'enaure en la bèuta noblo di su e di coupo, que moun pèd trepege d'alegrosso en mountant vers li planestèu soubeiran de l'aigo-vers, que mis iue se repauson dins la founsoir ramudo di grand castagneiredo, que mi membre las se retrempon is aigo vivo d'Issarlès...

Croumpe un bastoun ferra de douge sòu e partirai deman vers lis àuti terro. Tène-te siau e gaiard; te mandarai lèu-lèu de mi nouvello.

Toun ami devot,

**Jan de Malan**  
(Pèire Devuloy)

La S. N. C. F. a, vuei, regla lou problèmo di camin de ferre en li supremissènt. Riscas plus de manca la courrespoundènci, i'a plus pas un trin de viajaire dins l'Ardècho... Vals gardo sis aigo pèr elo mai lou país es sèmpre lou meme, bèu e grand!

## "Coup Santo" de Rougna

Vaqui lou proگرامo dis ativeta **1996-1997**. Un dilun sus dous à 18h15, au loucau (Espace Jean Jaurès, Bd Jean Jaurès) cours de prouvençau.

**Un dilun sus dous**, à 18h15 au loucau, cours de cant e galoubet.

**Un divèndre sus dous**, iniciacioun à la danso e à la counfecioun de coustume.

**16 desèmbre 1996**: Espaci Jean Jaures, li 13 dessèr de Nouvè.

**12 de janvié 1997**: 15h au C.A.M. La Pastouralo Maurel e lou gatèu di Rèi.

**8 febrí 1997**: 15h Counferènci sus li pousatié.

**19 abriéu 1997**: Richesso de la Prouvènço, Espousicioun, Counferènci, counçèrt.

**20 abriéu 1997**: Richesso de la Prouvènço, Espousicioun, Counferènci, counçèrt.

**11 Mai 1997**: Visito d'uno magnanarié. - **15 Jun 1997**: Clavaduro di cours de Prouvençau. - **22 jun 1997**: Marcat prouvençau Plaço St Jacques.

Pèr mai d'entresigne poudès telefouna au: **04.42.87.06.68**.

## Marsiho

**Counferènci dis Ami dóu Museon de Castèu-Goumbert**

**Divèndre 13 desèmbre**

à 18 ouro 30: - *L'âme des santons ou quand l'argile parle* pèr Louiso Amphoux

**Divèndre 20 desèmbre**

à 18 ouro 30: - *La crèche hors de ses frontières* pèr Felipe BROCHIER  
5, Plaço des Héros 13013 Marseille - Tel: 91.68.14.38.

### Escolo dei Felibre de la Mar

Coume cado annado, l'Escolo dei Felibre de la Mar engivano soun "Councours de Crècho". Aquest an, li belèn di 13en e 14 en arroundimen de Marsiho saran guierdouna. Li santounié, sus la Canobiero, prendran lis encartamen. Pèr mai d'entre-signe: Escolo dei Felibre de la Mar, 14, carriero de Lodi, 13006 Marsiho.

# Li memòri de Gaius Cornelius Ruber

de Jan Collette

## Seguido d'ou mes passa

Alor qu'aviéu jamai apercépu Mario-Madaleno durant li dos proumiéris annado passado au service d'Erode, decessère pas, despièi aquéu proumié rescontre au festin douna pèr éu, de la revèire sèns que l'aguèsse lou mendre calcul de ma part. Acò coume s'un engèni malin s'èro acarna à faire crousa moun camin emé lou d'aquelo femo que sis iue plen de bounta countrastavon em' uno retengudo que se despartissié jamai. Es vrai que moun pres-fa qu'avié cambia de naturo, multiplicavo lis ócasioun de l'aproucha.

La Legioun Reialo èro, aro, bèn disciplinado e oumougèno e la seguido de soun entrinamen pertoucavo de mai en mai li centurioun bouta soute lis ordre de Flaccus Primus, me leissant de moumen de liberta que lou Rèi, que me sabié estrangié is entrigo de la court, n'en dispausavo pèr soun usage persounau. A la court, la caïnarié e la messorgo èron counsiderado coume lou mejan lou mai segur d'óuteni li favour reialo, tout coume la flatarié e la courrupcioun, li camin li meïour pèr acedi i bòn grâci d'Eroudiado; bèn qu'aguènt perdu sa plaço dins lou cor e lou lié d'Erode, gardavo uno enfluènci redoutablo subre soun esperit chancelaire. Assourbi pèr lou travai que m'èro esta fisa, enemi pèr temperamen e estrangié pèr ma fourmacion de soudard à touto idèio d'aventuro, m'ère toujour tengu à despart di manobro e di bourbou. Lou Rèi, que mancavo pas de penetracion, avié gaire tarda pèr me fisa de messiou forço diverso, requèrènt discrecioun e reservo, perfes prou aliunchado di proublèmi militari, mai que m'impausavon uno presènci quâsi coustanto auprès d'éu.

Adounc, vesiéu Mario-Madaleno prou frequèntamen au Palais vo d'ou tèm di desplaçamen d'Erode, mai aviéu jamai de raport dirèit em' elo: moustravo pas de distânci à moun respèt, mai vivian dins dous mounde sèns coumunicacion entre éli. E pamens, avié jamai cessa d'eiserci subre iéu un reau pivelage, noun pas soulamen pèr sa bèuta, encaro qu'aquelo trespasou tout ço que pouvien imagina, mai pulèu pèr l'encauso d'uno quisto persistènto que, darrié la sereneta sourrisènto de soun visage radious, aviéu cresegu de legi dins sis iue.

M'arribave tambèn de la rescountra, à soulèu tremount, subre lou ribeirés de la Mar de Tiberias ounte amave de marcha tranquilet, liuen di brut e di rumour de la court. Seguramen enviscado, elo tambèn, de souleso, venié perfes s'asseta au bord de l'aigo boulegado pèr de pichòti vago, clapoutejant soute lou vènt d'ou sèr que toumbavo dis auturo d'ou Goulan. Cado fes que vesiéu sa siloueto entre li sagno e que, me rapouchant d'elo, countemplave soun proufiéu de divesso se decoupant dins li darriéri clarour d'ou



jour mourènt, ère penetra d'un sentimen indefinissable; sentiéu noun pas uno d'aquéli brutali boufounado de calour que mounton di rèn au cervèu, mai pulèu uno meno d'èsto m'enserrant la peitrino. A-n-aquelo epoco, ère encaro jouine e valènt, mai autant estrange qu'acò posque parèisse, jamai ges de marrido idèio m'a agarri à la visto d'aquelo bello femo que sabiéu pamens qu'èro uno courtisano. Coumble de fausseta d'uno naturo felouno, emanavo de touto sa persouno, uno sensacion d'innocènci e de pudour, toutalamen inesplicablo mai évidènto, meme is iue de si piéji mau-disènt.

Aguènt counsciènci de sa plaço auprès d'ou Rèi, me countentave de la saluda davans de persegui ma marchou soulitari. Me respouidié toujour pèr un clar sourrire, mai i'avié de jour, ounte me semblave percebre, au founs de soun regard, un pau de malancounié e de destacamen. Avian jamai escambia uno souleto paraulo e pamens aviéu l'emprescion qu'èro dins l'atèndo de quaucarèn; quaucarèn qu'ère pas capable, alor, d'imagina. Vuei encaro, rèste persuada, meme se ma moudestio n'en dèu souffri, qu'au mitan d'aquelo court inoundo, representave pèr elo, l'ounesteta e la drechuro, coume dins moun esperit, èro l'image perfèt de la pureta e de la digneta.

## V

Douge annado avien passa despièi moun arribado à Tiberias. La pouliido ciéutat flourido, gislado au mitan de la campagno pèr la voulounta d'Erode, èro devengudo uno vilo salo, gargouianto e pudènto.

Forço païsan e mesterau d'alentour, atira pèr l'esperanço d'uno vido meïouro, avien pas arresta de ié veni.

Coume avien pas d'oustau, avien coumença pèr doumri deforo, piéi emé de materiau rudimentari, avien basti si tristi casau. Lis ome travaïavon coume manobro vo oubrié agricole dins li grand doumaine vo èron emplega pèr l'Amenistracion pèr eisecuta li pres-fa li mai penible, coume lou bardage di novèlli draïo vo l'agrandimen d'ou port, rendu necessari pèr la multiplicacion di pescaire. Li femo restavon à l'oustau pèr eleva soun emprescionanto marmaïo, mai quâquui chato coumençavon de travaïa coume servicialo dins d'oustau riche. Cade jour, de novèlli famiho arribavon de campagno mai aliunchado e s'istalavon à soun tour auprès de li que lis avien precedi; meme li pouplado vaganto venien d'ou desert d'Arabio planta sa tèndo au mitan di cabano, dins l'espèr de vèndre lou la de si cabro vo si tapis is abitant de Tiberias. Aquéli milié de malurous devien faire soun fiò pèr couire sa mangiho tant frugalo que fuguèsse e, pèr acò, abatien d'aubre que, en bousquet, piquetavon la campagno; e la terro, à passa-tèm fertile soute li ramarés, redevenié safrouso e inculto. La centuro de verduro qu'envirounavo Tiberias avié pas tarda, en quâquus annado, à se trasfourma en cilice de cativié.

Touti aquéli païri gènt envahissien, tre l'aubo, li carriero e li plaço, cercant lou meïour endré pèr dispausa soun levado de terraié, de sartre, de batèire de couire, sa boutigolo en plen vènt de barbejaire, d'arrancaire de dènt, vo bèn encaro soun taulié de marchand de fru, de liéume vo de peïssoun; d'uni que i'a istalavon si fournèu pourtadou e preparavon de fricot vo fasien grasiha de peïssoun prepausa i chaland pèr quâquui denié. Li gènt se faufielavon dins l'estré passage demoura libre ounte se pressavon, se crousavon d'ase lourdamen carga, de cabro en liberta perseguido pèr de chin errant e,

perfes de camèu pourtant d'enòrmi balot, lou tout au mitan de la calour, di crid, dis óudour e d'ou fum acre di peïssoun grasiha.

Lou caire d'ou Palais, ounte s'oubouravon lis oustau noble de la classo poulitico vo fourtounoso, èro proutegi d'aquelo mescladisso pèr de poste de gârdi que n'en interdisien l'acès. Aquéli poste èron coustitui pèr de pichot destacamen de la Gârdi Reialo, coumanda pèr un decurioun. M'ère long-tèm óupausa à l'utilisacion de mi soudard pèr de pres-fa de simlo pouliço, mai aviéu degu finalamen óubei is ordre d'Erode, sèns trop de regrèt d'aiours que, foro li parado e la Gârdi d'ou Palais, li soudard èron passablamen desoubra, e rèn es mai marrit pèr lou mourau d'ou troupo.

Lou Rèi, durant aquéli douge annado, avié jamai cessa de recourre à mi service. Après lis ativeta estrechamen militario, óujèt de ma messiou, aguè recourci i quâquui counseissènto qu'aviéu aquerido dins l'armado pèr l'ourganisacion d'uno amenistracion eficaço vo pèr l'eisecucion di grand travai qu'avié ourdouna; plus tard, me mandè en ambassado óuficialo vo en messiou secrèto dins li païs vesin e, à-cha-pau, prengù l'abitudou de s'adreïssa à iéu, pèr se descarga subre ma persouno, de touti li proublèmo que lou secutavon, e meme de pres-fa sènsou raport emé moun grade e ma founcioun.

Alassa d'aquelo vido soulitari à la court, que soun inutilita e soun ipoucrisio, me fasien regreta chasque jour la rudo e franco vido di camp, aviéu demanda de bèu cop au procuratour de trouba quaucun pèr me releva; Erode, counsulta, avié tous-tèm refusa de me leissa parti. Uno nouvello requisto èro procho d'abouti e n'entre-vesiéu la fin de ma demouranço à Tiberias quouro Valerius Gratius fuguè ramplaça pèr Lucius Pilatus.

Countrarimen à soun predecessour, qu'apparteni à l'aristoucracio, Pontius Pilatus èro un óuficié sènsou fourtuno, sourti de la classo di Chivalié. La debuto de soun ascencion poulitico avié couèncidi emé soun maridage emé la bello Claudia Procula, anciano proutegido de Tibèri, auprès de quau avié long-tèm viscu. Ero un ome counsciencios e mesura mai trop esperitous pèr pas saupre ço que sa proumoucioun devié à soun unimen em' uno patriciano forço presado pèr l'Emperiaire e crenié pèr dessus tout de desplaïre is autourita de Roumo.

Tre l'intrado dins si founcioun, m'avié counvouca à l'Antounia (1); me reçaupè foro lou pretòri e m'espliquè emé la simpleta un pau afetado entre coumpagnoun d'armo que, comte tengu di circounstânci, pouidi pas se passa de moun esperiènci e me pregavo - maniero courteso de me n'en donè l'ordre- de demoura encaro un pau de tèm auprès d'Erode.

Seguido lou mes que vèn

# Lou jo-councours dóu mes

## d'Ivoun Gaignebet

### Desèmbre

Es un amusamen que n'en vai fai chifra mai d'un, pamens sara eisa pèr li que counèisson bèn soun païs, soun istòri e sa culturo. Vous enganas pas, tóuti li dato soun dóu mes d'óutobre, mai de quento annado?

Ansin, tout de long de l'annado, chasque mes, troubarés un councours emé de questioun sus l'istòri de Prouvènço, sis escrivan, sis evenimen, toujours à respet dóu mes.

Pèr gagna lou councours faudra respondre, juste, à tóuti li questioun, avans lou 20 dóu mes de janvié, sus carto poustalo mandado à:

**"Prouvènço d'Aro"**  
18 Carriero de Beyrouth -  
13009 Marsiho

Li bõni responso emai lou noum dóu gagnant saran baia dins lou numerò que vèn. L'urous gagnant reçaupra un libre. Aqueste cop sara:

**"Lou baile Anfos Daudet" de Batisto Bonnet**

Assajas aro de trouba lis evenimen que se soun debana en óutobre:

### Questioun

Trouba li dato e la vilo de neissènço de:

- Damase Arbaud
- Jan-Enri Fabre
- Pau Ruat

Trouba li dato e la vilo de mort de:

- W. Bonaparte Wyse
- Pau Arène
- Anfos Daudet
- Folco de Baroncelli

Dins la vido e l'obro de Mistral:

- Vesito de Bonaparte Wyse
- Calendau
- Pres Nobel

1) Contro lou cop d'estat dóu Presidènt Louis Napoléon Bonaparte s'aubourèron de Prouvènço republican, fuguèron li mèstre d'uno

Prefeturo:

- Coume se dis la vilo?
- Quant de tèms?
- Coume se dis l'ome que li menavo?
- De quento viloto venié?

2) Dins un autre despartamen faguèron targo tambèn:

- Un ome fuguè leissa pèr mort dous cop, coume se dis?
- Dins quento viloto èro-ti nascu?
- Coume se disié lou cap di Republican?
- Coume se dis lou noum e l'escais-noum de la femo que marchavo en tèsto di Republican dóu Var?

4) Coume se dis lou libre de Zola ounte racontò la batèsto di

Republican dóu Var?

Bon courage !

**Li responso dóu mes novèmbre saren baiado au mes de janvié.**

Lou gagnant dóu mes de novèmbre sara couneigu au mes de janvié.

Pèr li jougaire qu'aurien manca li bõni responso e que voudrien pamens lou libre, se pòu coumanda à la memo adrèisso.

**"Lou baile Anfos Daudet" de Batisto Bonnet**

**"Prouvènço d'Aro"**  
18 Carriero de Beyrouth -  
13009 Marsiho

## Museon de terraire

# Salo-la-sourço

Lou **Museon di mestié** de Salo-la-sourço dins lou Rouergue (valèio dóu DOurdou, entre Roudès e St. Ciprian) es un di miés presenta raport à l'utilisacioun di teinico novello e di bastimen ancian. Un biais de garda lou patrimòni viéu non pas n'en faire un museon mort. Fai partido dóu Museon de Rouergue estela dins touto la region.

Li vièi mestié en Rouergue es d'abord li mestié de la terro e proumié li de la vigno. Autambèn aquéu museon es fièr de presenta un destré vièi, counserva à ravi e qu'es lou fraire bessoun d'aquéu de Poumpèi.

Lou travai de la terro dins li campagno es souvènt un travai de trasport e tóuti li biais de pourta soun presenta. Avèn nouta lou *cabeçal*, un couissin pèr pourta sus la tèsto que retrouba dins tóuti li païs pas trop plan. Li panié fabrica à bèl esprèssi pèr pourta sus aquéli couissin de tèsto soun d'obro d'art vertadièro. Mai dins aquéu museon rèn es óublida e meme d'eisino curioso que sian gaire

acoustuma de li vèire coume aquelo gabi de vim en formo de fusèu que servié à bassaca li castagno secado pèr n'en faire toumba la pèu. E n'en veirés proun d'autre que tóuti jounnon à

l'emoucioun d'agué servi à nòstis aujòu lou plasé dis iue.

Lou darrié estànci dóu museon, uno salo touto de bos coume un batèu retourna sèmblo uno glèiso. Ié soun

presenta tóuti lis óutis di fabre, di cassaire, di pescaire, d'arnesc, de jou, e tout ço que toco li fedo, li cabro, li porc, lis abiho e la galinaio.

Ié poudès vèire de filme video emé la recousticioun d'uno barco d'Out (que lou majopurau Zefir Bosc ié participè proun), la fabricacioun d'uno barrico à la modo anciano emé l'utilisacioun dóu fiò pèr torse lou bosc e lou miracle de capita just e jsut la formo perfèto e eisato!, lou travai d'un sabotié (que lou darrié sabotié d'Aveiroun, vèn de barra si porto à Grand-Vabre Counco), etc...

Sènso óublida la presènci de la lengo! Li desplegant dóu Museon de Rouergue soun redegè en lengo d'O! Uno bello iniciativo que fau saluda e que n'en devèn gramacia lou respounsable qu'es lou direitour dis archiéu despartamentau d'Aveiroun, segne Jan Delmas.

Un museon que vòu lou courre en Rouergue, subre-tout se i'apoundès la vesito di museon de Pradinas, Laissac, Espalioun, etc...

P. Berengier



### Prouvènço d'aro

mesadié independènt d'enfourmacion prouvençal

Iscripcioun à la Coumessioun paritari di publicacion de prèssò: n° 68842

#### Direitour de la publicacion

Bernat Giély.  
"Flora pargue", Bast.D  
64, traverso Paul, 13008 Marsiho

#### Direitour amenistratiéu

Glaude Emond.

#### Cap-redadour

Reinié Jouveau & Bernat Giély

#### Empremèire:

S.A Le Provençal  
"Centre Méditerranéen de Presse",  
248 avengudo Roger-Salengro,

13015 Marsiho.

#### Coumitat de redacioun:

Ugueto Allet,  
Marc Audibert,  
Peireto Berengier,  
Laureto Chauvet,  
Jan-Marc Courbet,  
Tricìo Dupuy,  
Lucian Durand,  
Brunoun Eyrier,  
Ivouno Jean,  
Mario-Terèso Jouveau,  
Francis Vallerian.

#### Dessinatour:

Gezou

#### Secretariat - Abounamen

Tricìo Dupuy,

## ABOUNAMEN

Noum: .....

adrèisso:.....

\* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: 150 F

\*\* abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro": 200 F

\*\*\* abounamen dis ami de "Prouvènço d'aro": 250 F

C.C.P. Prouvènço d'aro n° 2 796 81 R Marseille vo chèque à l'ordre de:

**Prouvènço d'aro**

- Secretariat - Edicioun - Abounamen -

**Tricìo Dupuy, 18 carriero de Beyrouth, 13009 Marsiho**

- Direicioun e redacioun -

**Bernat Giély; "Flora pargue", Bast.D - 64, traverso Paul, 13008 Marsiho**

# GUI BONNET

## Pancaro mort !

Aquéu Dimars 19 de novèmbre, Salo Benezet XII Gui Bonnet a presenta soun novèu disque CD que recampo 40 cansoun prouvençalo coumpausado e cantado dins si vint an de cantaire prouvençau.

Davans uno salo cacaluchado, en aio e en voio, mai de 500 persouno, Gui a canta pèr la pus granda joio de sis afouga, em' à soun entour li galànti chato dóu Riban de Prouvènço, arlatenco d'un coustat e dansairis mouderno d'un autre, em'un art espetaculous, coume saup bèn lou faire Nelli Prussan.

Em' uno presentacioun de trio facho pèr Segne Francés Feraud, Ajoun delegat à la Culturo Prouvençalo, dins lou Municipè d'Avignoun, que representavo Dono Roig, DeputaConse, entrepachado.

A la fin, uno "Coup Santo" fervouso recampavo sis ami cantaire, Andriéu Chiron, Bernat Plantevin e Stefane Manganeli, sus lou pountin, emé li chato dóu "Riban", lou refrin canta pèr touto la salo, touto esmougudo.

Un vin de l'amista es esta servi e ourganisa pèr la Vilo d'Avignoun qu'a acampa dins la joio tóuti aquéli qu'avien fa un triounfle à Gui, dins lou debana de si cansoun, li vièi se rapelant de si souveni, e li jouine se coungoustant en descurbissènt li tras que pouldi cansoun de Gui.

Oscó e longo-mai pèr Gui Bonnet e soun disque que poudès coumanda à "MIEJOUR", 202, routo de MontFavet 84000 AVIGNOUN, em'un chèque à "Mielour" - 200,00 franc pèr lou coufret de dous disque e 180,00 franc pèr lou coufret de dos queisseto, apoudre li frès dóu mandadis de 20,00 franc.

Bruno EYRIER



## Lou XIIen Festenau de Tiatre Prouvençau

### La Fuvello 96

Maugrat quàuqui chourmo que se soun escusado (Veleroun, Maiano), lou nivèu dóu travai presenta fuguè di grand. De creacioun, adoubado especialamen pèr Fuvèu aguèron d'èstre guierdounado. Es de vèire que lou tiatre s'amouso pas, mai se preparò à n-uno novello reneissènço, valènt-à-dire que Jan Bonfillon, lou baile dóu Festenau nous a assegura que l'an que vèn, de chourmo novello vendrien de l'autro coustat dóu Rose (Beziés, Mount-Pelié, Mountauban...) e saren forço uros de lis aculi encò nostre. Pèr aquest an, li tres après-dina debana s'outo l'empèri de la lengo nostro fuguèron proun amistados. Lou Ciéucle Sant-Miquèu, s'outo la beillesso de Lucian Roubaud, fuguè lou sèti de mai d'uno taulejado proun goustouso.

Se regalerian entre autre, de civié de pourcelet e de pèd e paquet que n'en pode rèn dire tant chascun se n'en lipè li det. Pièi li vesprado animado pèr tóuti li chourmo venguèron jouiouso e proun galejarello, s'outo li cant di jouine que s'arrestavon plus. Fin finalo, maugrat lou marrit tèms e la tempèsto, avèn pas vist passa lis ouro e se sian coungousta d'èstre reçaupu au Ciéucle coume à l'oustau dins l'èime prouvençau. Faudriéu paments parla di pèço qu'an moustra de sujèt d'actualita: lou chaumage, li proublèmo emé lou Gouvèr, li crime e la resistènci prouvençalo: lou Pichot Tiatre dóu Mai, emé soun aspiraire qu'es uno eisino pas eisado à-n-utilisa; lou Counsèu dóu Municipè de Barbentano, que li mèmbe soun mai enteressa pèr la

pesco, lou jardin o lou penequet que pèr lis afaire de la vilo; l'Escolo de la Targo se faguè particulieramen remarca emé soun enterpretacioun di "Dous vièi" de Francés Gag; li Pichini Granouia de Nisso, qu'an bèn grandi, soun vertadieramen intra dins lou tiatre de vèue; li Jouine de Fuvèu, estrambourdant de vido, an de-bon souveta l'independènci de la Prouvènço e an moustra que soun lèst à se batre pèr l'agué; li Nikeiens de Niço sèmpre dins l'actualita emé si dous poulicié Rick e Nick; lou "Rodou Nissart" emé Ravous Nathiez dins lou role d'un avaras proun chanu; li Mameto qu'an fin finalo avoua qu'avien lou coudoun avans d'intra en scèno e pèr acaba, lou "Cepoun de Vènço" emé la satiro poulitico dins un espitau siquiatrè...

La Jurado emé lou Presidènt J. P. Estienne a decerni li prèmi avans l'aperetiéu d'ounour qu'acabè lou Festenau:

- Mencioun especialo de la Jurado pèr li decor e li lume: **Iou Rodou Nissart**
- Mencioun especialo de la Jurado pèr li coustume: **li Pichini Granouio de Niço**
- Mencioun especialo de la Jurado pèr li jouinis autour: **Cristofe Vera** (Fuvèu)
- Mencioun especialo de la Jurado pèr soun travai: **Ramoun Guinheu** (La Seino)
- Mencioun especialo de la Jurado pèr soun enter-pretacioun di "Dous Vièi": **Andriéu Bernard e Mariso Lautier** (La Targo)
- Mencioun especialo de la Jurado pèr soun acioun pèr lou tiatre emé si 55 annado d'ativeta: **Jan Richard**
- Prèmi dóu Ciéucle Sant-Miquèu: **li**

**Mameto** (Bagnòu de Cèze)

- Prèmi de la messo en scèno: **Estefane Grasso** (li Nikeiens)
- Prèmi dóu Farcejaire: **Pascau Reynaud** (Fuvèu)
- Prèmi dóu Publi: **li Jouine de Fuvèu**
- Prèmi de la Jouinesso, Jan Savine: **li Pichini Granouio** de Niço
- Prèmi dóu parla di lengo d'O: **la chourmo de Barbentano**
- Prèmi dis autour: **Estefane Grasso** (li Nikeiens)
- Prèmi dóu segound role masculin: **Crestian Mallet** (l'Effort artistique de z-Ais)
- Prèmi dóu segound role feminin: **Marleno Schlewer** (li Nikeiens)
- Grand prèmi d'enter-pretacioun masculino: **Ravous Nathiez** (lou Rodou Nissart)
- Grand prèmi d'enter-pretacioun feminino: **Marioun Sabatier** (li Nikeiens)
- La Fuvello 1996: **Iou Rodou Nissart** pèr "Petou lou Rachou"

Oscó en tóuti e à l'an que vèn!

T. D.



Revisto publicado emé lou concours dóu Counsèu Regionau de Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



e tambèn dóu Counsèu Generau di Bouco-dóu-Rose

